

University of Alcalá
Department of Modern Languages
C/ Trinidad, 5
28801- ALCALA DE HENARES
TEL + 34 91 885 44 41 / 53 47
FAX +34 91 885 44 45 / 53 47
traduccion.sspp@uah.es



UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

MASTER IN INTERCULTURAL COMMUNICATION, PUBLIC SERVICE INTERPRETATING AND TRANSLATION

(Arabic-Spanish, Bulgarian-Spanish, Chinese-Spanish, English-Spanish, French-Spanish, German-Spanish, Polish-Spanish,
Romanian-Spanish, Russian-Spanish) *
OCTOBER 2009 - SEPTEMBER 2010

OBJECTIVES

- To provide students with the theoretical knowledge and the skills, abilities, and tools they need to act as linguistic, communicative, and cultural liaisons between institutional, medical, judicial, educational, etc. staff and the users of these public services who do not speak Spanish well.
- To become familiar with and to practice the primary techniques used in this type of communication (direct and inverse translation, simultaneous interpretation, sight translation, specialised terminology, etc.)

AIMED AT

- People with an extensive knowledge of Spanish and/or Arabic, Bulgarian, Chinese, English, French, German, Polish, Romanian or Russian.
- People who have served or are currently serving as liaisons for immigrants and refugees, eliminating barriers in a variety of settings (schools, hospitals, police stations...).
- People who have experience as linguistic and cultural mediators on either an oral or written level (interpreters and translators), but who have not been trained.

COURSE REQUIREMENTS

According to current legislation (artículo 3 del RD 56/2005). Further information at Escuela de Postgrado; servi-postgrado@uah.es;
Tel: 91885 6865 / 5357 / 6856.

- A bachelor's degree in any subject from a Spanish university or foreign university (recognised degrees only);
- Students who, without holding a bachelor's degree, have passed at least 180 credits corresponding to first grade university education. Those credits must include all the common contents of a Degree.

SYLLABUS (60 ECTS credits) MAIN SUBJECTS:

1. Interlinguistic Communication (online)
2. Institutional Communication for the Foreign-Born Community: Public Service Translation and Interpretation (online)
3. Techniques and Resources for PSTI (online)
4. Interpretation in Healthcare Settings and in Legal-Administrative Settings (onsite, in the chosen pair of languages)
5. Specialised Translation: Healthcare Settings, Legal Settings, Administrative Settings (onsite, in the chosen pair of languages)
6. Internships in Institutional Centres.
7. Master's Degree Project

METHODOLOGY Integral and multiscope approach based on:

- The participation of respected professionals and academics from different cultures and in different languages with representatives from diverse institutions in debates, lectures, and small-scale workshops in the chosen pair of languages.
- The active participation of the students along with the exchange of experiences related to translation and interpretation in different settings.
- The practice with authentic texts in real situations where interpretation or translation is needed.
- Internships in institutions where public services are offered as an introduction to the workplace.
- The completion of a Master Degree Project which enables the student to search for documentation, prepare projects, and collaborate with groups from different institutions.

PRE-REGISTRATION CALENDAR:

1^o period: 20th April – 19th July 2009

2^o phase: 1st - 13th September 2009

Application form for pre-registration at: <http://www.uah.es/postgrado/ESCPOSTGRADO/inicio.asp>

REGISTRATION:

Students who pre-registered on the 1st period: 29th and 30th July 2009

Students who pre-registered on the 2nd period: 22nd September – 1st October 2009

At Escuela de Postgrado, C/ Libreros, 21 28801-ALCALA DE HENARES

LESSONS CALENDAR AND SCHEDULE (to be confirmed)

1st semester: October 2009: Online classes

November 2009 – February 2010: Onsite classes

Schedule: Monday - Thursday, 16:00-20:00, **Place:** University of Alcalá. C/ Trinidad, 5; 28801- Alcalá de Henares

2nd semester: March - September 2010: No classes: Internships in institutional centres and Master's Degree Project.

* A minimum of 5 students per language pair is needed in order for that group to be taught.

FURTHER INFORMATION

Escuela de Postgrado E-mail: servi-postgrado@uah.es Tel.: 91885 6865/5357/ 6856.

E-mail: traduccion.sspp@uah.es / aula.traduccion@uah.es

<http://www2.uah.es/traduccion>

Fax: 91 885 44 45 Tel.: 91 885 53 47

Schedule: Monday – Friday; 9:30 - 13:00 and Monday – Thursday; 16:00 - 20:00